

HUMBERTO PÉREZ MORTERA

Nacido el 11 de octubre de 1976 en la Ciudad de México, México.

Mexicano. Casado.

Unión 281, Col. Tepeyac Insurgentes, Ciudad de México, C.P. 07020, México.

Tel: 55-77-17-44. Cel: 044-55-43-71-15-16.

Mail: humberto_rod@yahoo.com

EDUCACIÓN

2016-2019 Maestría en Letras Modernas. Universidad Iberoamericana. Ciudad de México, México.

2004-2005 Laboratorio Dramaturgia en Escena (profesores Boris Schoemann y Ximena Escalante). Teatro La Capilla. Cd. de México, México.

2001-2002 Diplomado de Creación Literaria. Escuela de Escritores de la SOGEM. Cd. de México, México.

1995-1999 Ingeniería en Sistemas Electrónicos. TEC de Monterrey. Edo. de México, México.

Lenguas Habladas/Leídas.

Español (Lengua Materna), Inglés, Francés, Portugués y Sueco.

TRADUCTOR TEATRAL (Del francés o del inglés hacia el español)

OBRAS ESTRENADAS

2019 **“Ganou-Gála, la travesía”** de Hélène Ducharme, Patrick Mohr, Hamadou Kassogué et Humberto Pérez Mortera. Dir. Hélène Ducharme. Teatro Benito Juárez, Ciudad de México y gira por México.

2013-2019 **“Abrasados”** de Luc Tartar. 8 puestas en escena distintas. Dir. Hugo Arrebillaga. Teatro Benito Juárez, Teatro El Galeón (Ciudad de México), Festival de Teatro de San Miguel de Allende (Guanajuato), Festival Luces de Invierno del INBA (Ciudad de México), Programa de Teatro Escolar (en el Teatro El Milagro y en el Teatro El Galeón) y Festival Iberoamericano de Teatro del INBA (en el Teatro Orientación). Un segundo montaje dirigido por Mariana Chávez en Tijuana (Baja California), un tercero (estudiantil) dirigido por Manuel Parra en la Universidad del Valle de México (Zapopan, Jalisco), un cuarto montaje dirigido por Anaii Cisneros en Mérida, Yucatán, un quinto montaje dirigido por Fausto Ramírez en Aguascalientes, Ags, un sexto dirigido por Fernando Axkaná en Pachucha, Hidalgo, un séptimo dirigido Luis A. Casco en Puebla, Puebla y un octavo dirigido por Daniela Casillas en Guadalajara, Jalisco. Más una primera lectura dramatizada, dirigida por Fausto Ramírez en la Semana Internacional de la Dramaturgia Contemporánea en 2012.

2009-2019 **“Incendios”** de Wajdi Mouawad. Cinco montajes distintos. Dir. Hugo Arrebillaga. Teatro La Capilla, Teatro Sergio Magaña, Teatro Benito Juárez y Foro Shakespeare (Ciudad de México). Muestra Nacional de Teatro (Monterrey), Teatro Diana (Guadalajara), Festival Mirada (Brasil), Festival de Bogotá (Colombia), Festival de Rumania, Festival del Kennedy Center (Washington, E.U.). Un segundo montaje dirigido por Miguel Ángel Flores en Colombia. Un tercer montaje dirigido por Exxon Fidel Muñoz en Xalapa, Veracruz. Un cuarto montaje dirigido por Desiderio Ángel Panza en Santa Fe, Argentina. Y un quinto montaje dirigido por Heidrun Breier en Santiago de Chile, Chile.

2018-2019 **“Edith puede disparar y dar en el blanco”** de Rey T. Pamatmat. Dir. Renato Polo. Teatro Alarife Martín Casillas, Guadalajara, Jalisco.

2009-2019 **“Desorden público”** de Evelyne de la Chenelière. Cinco montajes diferentes: Dir. Hugo Arrevillaga. Teatro La Capilla y Teatro El Granero (Teatro Escolar INBA). Un segundo montaje por Lucía Cortés en el Foro Experimental de la UdeG de Guadalajara. Un tercer montaje por Boris Schoemann en Xalapa, Veracruz. Un cuarto montaje por Juan Pablo Heras en España. Un quinto montaje por César Sánchez en Cd. Juárez, Chihuahua.

2016-2019 **“El testamento de Maria”** de Toim Coilbin. Dir. Itari Martha. Foro Shakespeare y Teatro Novo's, Cd. de México.

2011-2019 **“La lista”** de Jennifer Tremblay. Tres montajes distintos. Dir. Alaciel Molas. Teatro La Capilla, Sala Xavier Villaurutia y Festival de Monólogos A una sola voz (INBA) por 10 estados de la República Mexicana. Un segundo montaje por Javier G. Yagüe en España. Un tercer montaje por Pedro Miguel Rosa en Medellín y Bogotá, Colombia.

2018-2019 **“La escafandrista”** (co-traducción Nadxeli Yrizar Carrillo) de Daniel Danis. Adaptación y dirección Hugo Arrevillaga Serrano. Foro de las Artes –CENART-, Mexico City.

2016 -2018 **“Pajarita, un nudo de mariposa”** de Marie-Eve Huot. Dos puestas en escena diferentes. Dir. Daniela Casillas. Teatro Alarife y Teatreo Diana. Guadalajara, Jalisco. Giras en la Muestra Estatal de Jalisco y la Muestra Nacional de Teatro, México. Un segundo montaje Rafael Evans, Cd. Obregón, Sonora.

2017-2018 **“Después del ensayo”** de Ingmar Bergman. Dir. Mario Espinosa. Teatro Xavier Villaurutia – INBA, Cd. de México. Y gira por Costa Rica.

2014-2018 **“Clausura del amor** de Pascal Rambert. Dos puestas en escena distintas. Dir. Hugo Arrevillaga Serrano. Teatro El Granero, Foro Lucerna et Teatro Xola, Ciudad de México, y giras por Monterrey, NL y Playa del Carmen, Quintana Roo. Y una segunda dirigida por Miguel Lugo, Estudio Diana, Guadalajara, Jalisco.

2017-2018 **“Rostro recuperado”** (co-traducción con Nadxeli Yrizar Carrillo) de Wajdi Mouawad. Adaptación y Dir. Hugo Arrevillaga Serrano. Foro de las Artes –CENART- y Teatro de la Ciudad, Ciudad de México.

2017 **“Déjame entrar”**de John Tiffany (y John Ajvide Lindqvist). Dir. Hugo Arrevillaga. Foro Shakespeare, Mexico City.

2017 **“Hombrecito en papel carbón”** de y dir.Francis Monty. Teatro Diana. Guadalajara, Jalisco.

2013-2017 **“Sedientos”** de Wajdi Mouawad. 3 puestas en escena distintas: Dir. Hugo Arrevillaga Serrano. Teatro La Capilla y Foro de las Artes –CENART-, Cd. de México. Gira en el Edo. De México. David Gómez Ruíz, Monterrey, Nuevo León. Jesús Quintero, Teatro Las Tablas, Tijuana, Baja California.

2016-2017 **“León el bueno para nada”** de Francis Monty. Dir. Hugo Arrevillaga Serrano. Teatro La Capilla y Carretera 45, Cd. de México. Y festival de monólogos A una sola voz, México.

2016-2017 **“Las lágrimas de Edipo”** de Wajdi Mouawad. Dir. Hugo Arrevillaga Serrano. Foro de las Artes – CENART- y Teatro Sor Juana –UNAM-, Cd. de México.

- 2016-2017 **“Una luna para los malnacidos”** de Eugene O’Neill. Dir. Mario Espinosa. Foro Sor Juana Inés de la Cruz – UNAM-, Cd. de México. Y giras en Zacatecas, León y Edo. de México.
- 2012-2017 **“Los ojos de Ana”** de Luc Tartar. Dos puestas en escena distintas. Dir. Boris Schoemann. Teatro La Capilla, Teatro Orientación (Teatro Escolar INBA) y giras por la República Mexicana. Y otra por Paula Marull, Buenos Aires, Argentina.
- 2016-2017 **“Elisapi”** de Hélène Ducharme. Dir. Hélène Ducharme. Festival Internacional de Títeres Rosete Aranda 2014. Tlaxcala. Y gira en España.
- 2016 **“Alfredo”** de Emmanuel Schwartz y Alexia Bürger. Dir. Hugo Arrevillaga Serrano. Teatro La Capilla. Ciudad de México.
- 2015 **“Luna, en los ojos de mi padre”** de Hélène Ducharme. Dir. Hélène Ducharme. Festín de los muñecos, Teatro Diana, Guadalajara, Jalisco, Teatro Isabela Corona, Cd. de México. Y gira a Jalisco.
- 2015 **“Tóxico”** de Greg MacArthur. Dir. Hugo Arrevillaga Serrano. Foro Lucerna. Cd. de México.
- 2015 **“La espectadora”** de y dir. Joël Dragutin. Sala Xavier Villaurutia – INBA-Mdx.
- 2015 **“La veraneante”** de y dir. Joël Dragutin. Sala Xavier Villaurutia – INBA-Mdx.
- 2014 **“Aquí y ahora”** de Catherine Anne Toupin. Dir. Hugo Arrevillaga Serrano. Foro Lucerna. Ciudad de México.
- 2013-2014 **“Arquitectura de un caminante”** de Jean-François Côté. Dir. Hugo Arrevillaga Serrano. Texto que se incluyó dentro del espectáculo Ventanas, dirigido por Hugo Arrevillaga Serrano. Caja negra del Centro Universitario de Teatro UNAM y Festival de Teatro Universitari de la UNAM. Ciudad de México.
- 2012-2013 **“El Schmürz o Los constructores de imperios”** de Boris Vian. Dir. Mario Espinosa. Teatro Benito Juárez –GDF- y Sala Xavier Villaurutia –INBA-, Cd. de México.
- 2013 **“A darse vuelo”** de Luc tartar. Dir. Mariana Chávez. Teatro Rubén Vizcaíno. Tijuana, Baja California.
- 2011-2013 **“Baobab”** de Hélène Ducharme. Dir. Hélène Ducharme. Festival Cervantino.
- 2013 **“Las hierbas malas”** (co-traducción con Boris Schoemann) de Jasmine Dubé. Dir. Daniela Casillas. Teatro Experimental de Guadalajara, Jalisco.
- 2012-2013 **“Los niños sacrificados”** (co-traducción con Boris Schoemann) de Françoise Thyron. Dir. Gabriela Ochoa. CCB del INBA y Foro La Gruta del Centro Cultural Helénico, Cd. de México.
- 2012 **“Un obús en el corazón”** de Wajdi Mouawad. Dir. Hugo Arrevillaga. Foro A poco no.

2007-2012 **“Cuchillo”** de Wajdi Mouawad. Dir. Hugo Arrevillaga. Teatro La Capilla y Foro A poco no, Cd. De México.

2011 **“Berrinche”** de Hélène Ducharme. Dir. Hélène Ducharme. Teatro Isabela Corona –IMSS-, Centro Cultural Helénico y gira por España.

2011 **“El plan americano”** de Evelyne de la Chenelière y Daniel Brière. Dir. Alejandra Chacón. Teatro Benito Juárez.

2010 **“La nave fantasma y otras historias”** de Francis Monty. Dir. Francis Monty. Caja negra de la Universidad Veracruzana. Xalapa, Veracruz.

2010 **“Tancredo y Rosalinda”** de Yvan Bienvenue. Dir. Ginés Cruz. Teatro La Capilla, Cd. de México.

2008 **“Willy Protágoras encerrado en el W.C.”** de Wajdi Mouawad. Dir. Hugo Arrevillaga. Teatro Sergio Magaña y Teatro Helénico, Cd. de México.

2007-2008 **“Cenizas de Piedras”** de Daniel Danis. Dir. Hugo Arrevillaga. Teatro Casa de la Paz y Teatro Orientación del INBA.

LECTURAS DRAMATIZADAS

2019 **“El camino más corto entre la escuela y la casa”** de Jean-Rock Gaudreault. Dir. David Sánchez, Monterrey, Nuevo León.

2018 **“En la orilla”** de Claudine Galea. Dir. Jennifer Moreno, Mx.

2014 **“Esta es mi oficina”** de Andy Bragen. Dir. Boris Schoemann. Caja negra del CUT-UNAM, Cd. de México.

2012 **“Edith sabe disparar y dar en el blanco”** de Ray T. Pamatmat. Dir. Boris Schoemann. Caja negra del CUT-UNAM, Cd. de México.

2013 **“La pandilla”** de Xavier Carrar. Dir. David Gaitán. Teatro el Graneo (FELIT – INBA), Cd. de México.

2011 **“Erwin Motor / Devoción”** de Magali Mougel. Dir. Ignacio Escárcega. Teatro El Granero, Cd. de México.

2009 **“Cinco genocidios”** de Samuel D. Hunter. Dir. Boris Schoemann. Caja negra del CUT-UNAM, Cd. de México.

OBRAS PUBLICADAS

2019 **“Ganou-Gàla, la travesía”** de Hélène Ducharme, Patrick Mohr, Hamadoun Kassogué y Humberto Pérez Mortera. Nómada Producciones / Editorial de la Casa.

2013 **“Antología de teatro francés contemporáneo”** 3 obras de teatro: *Clausura del amor* de Pascal Rambert, *En la orilla* de Claudine Galea y *Sin hambre* de Hubert Colas. Los textos de la Capilla, Cd. de México.

2012 “**Tres obras de Luc Tartar: Abrasados, Los ojos de Ana, ¡A darse vuelo!**” de Luc Tartar. Los textos de la Capilla.

2011 “**La lista**” de Jennifer Tremblay. Los textos de la Capilla, Cd. de México.

2010 “**Incendios**” de Wajdi Mouawad. Los textos de la Capilla, Cd. de México.

2009 “**Desorden público**” de Evelyne de la Chenelière. Los textos de la Capilla, Cd. de México.

OBRAS INÉDITAS

La jauría de Catherine-Anne Toupin, **Plegable** de Margaret Perry, **La escritora** by Ella Hickson, **Con la punta de mi lápiz** y **Ginkgo y la jardinera** de Jasmine Dubé, **Día de bodas en casa de los Cromañón**, **Tiempo**, **Las manos de Eduviges en el momento del nacimiento**, **Hermanas**, **Centinela**, **Amor**, **Pez uno mismo** (co-traducción Nayeli Yrizar Carrillo) y **La Inflamación del verbo vivir**, **John** de W. Mouawad, **Los zapatos de Alguien más** de Samuel Paulz, **Los idiotas** de Claudine Galea, **Sin hambre** de Hubert Colas, **Joya** y **Piel de niña** de Joan MacLeod, **El carrusel** y **El alumbramiento** de Jennifer Tremblay, **La Cucaracha** de Sam Holcroft, **Batirse en duelo** de Luc Tartar y **The Nether** de Jennifer Haley.

DRAMATURGO

OBRAS ESTRENADAS

2018-2019 “**Ganou-Gàla, la travesía**” co-escrita con Hélène Ducharme, Patrick Mohr y Hamadoun Kassogué. Dir. Hélène Ducharme. Teatro Benito Juárez y gira por la República Mexicana, Quebec, Suiza, Mali y Burkina Faso.

2015 “**¿Y dónde diablos está Jesús?**” (Pastorela). Dir. Humberto Pérez Mortera. Centro de Educación Villa Montessori.

2015-2016 “**Poderoso**” dir. Hugo Arrevillaga Serrano. Teatro La Capilla.

2015 “**Abusado, Abusón**” dir. Juan Mendoza.

2008-2010 “**Tren Bala**” Dir. Bruno Bichir. Foro Shakespeare.

2005 “**Estación Invisible**” Dir. Boris Schoemann / Mahalat Sánchez. La Capilla.

2005 “**Las manos de Fathma**” Narración Oral. CasAzul y Cafés de la Selva.

2004 “**Por la justicia y la verdad**” Dir. Hugo Zarzapián. Circuito Cafés Cd de Méx.

2003 “**El regalo**” Dir. Claudia Cabrera. Circuito Cafés de la Selva.

OBRAS PUBLICADAS

2019 “**Ganou-Gàla, la travesía**” Co-escrita con Hélène Ducharme, Patrick Mohr et Hamadoun Kassogué. Nómada Producciones / Editorial de la Casa, Mx.

2007 “**Estación Invisible**” Editorial Los textos de La Capilla.

2004 “**El pastor y la oveja**” Antología: Rebanadas de pastel. Teatro del Tiempo.

RADIO TEATRO

2000 “**Jóvenes**” Dir. Estela Leñero. RadioUNAM.

INÉDITAS

2017 “**Encimoso**” (obra para niños y jóvenes).

2017 “**¿Okey? ¡Otey!** (obra para niños y jóvenes).

OTRAS TRADUCCIONES.

50 historias cortas para niños y niñas para el portal digital *Miniminus* (Quebec) – co-traducción con Nadxeli Yrizar Carrillo.

Qui a tué Magellan? et d'autres contes de Mélanie Vincelette. (co-traductor et co-organizador del proyecto de traducción. Dédalus Editores. Buenos Aires, Argentina.

3 artículos de divulgación co-traducidos con Nadxeli Yrizar Carrillo para el número 848 *Ritmo* de la **Revista de la Universidad de México**.

LOGROS DESTACADOS

2017 **Premio a la traducción** (con Nadxeli Yrizar Carrillo) de la **Revista Punto de Partida** – UNAM- por la obra corta “El niño del costal” de Gilles Aulfray.

2012-2019 **Profesor del Taller de Traducción Teatral** en el Teatro La Capilla, Diplomado de Traductores Literarios del IFAL (Coodinador por Arturo Vázquez Barrón), Centro Universitario de Teatro (UNAM) y UANL, Monterrey, Nuevo León.

2010 y 2014 **Organización del 1er. Y 2do. Encuentro Internacional de Traductores de teatro** (en co-dirección con Boris Schoemann). Teatro La Capilla y varias embajadas e instituciones públicas mexicanas.

2012 **Residencia en Tadoussac, Quebec, Canadá** para hacer la traducción de la obra “Tóxico” de Greg MacArthur.

2011 **Residencia en Arles, Francia durante la “Fábrica de Traductores”** para hacer la traducción de tres obras de Luc Tartar.

2010 **Residencia de creación literaria FONCA-CALQ** para la escritura de una obra para público joven (adolescentes).

2010 Participación en el Seminario de Jóvenes Traductores del IFAL (Ciudad de México).

2009 **Beca IBERESCENA** para la escritura de la obra “La ciudad del olvido”.

2009 Participación en el IV Seminario Internacional de Traducción Teatral organizado por la CEAD en Montreal, Canadá.

2009 Participación en la Conferencia ALTA de Traductores Literarios de América en Pasadena, California.

2008 **Residencia BANFF** para la traducción de la obra “Désordre Public” de Evelyne de la Chenelière.

Entre 2007 y 2019 Apoyo del CONSEJO DE LAS ARTES DE CANADÁ para la traducción de varias obras de teatro quebequenses o canadienses dentro de su Programa Internacional de Teatro: Cenizas de piedras de Daniel Danis, Incendios de Wajdi Mouawad, El plan americano de Evelyne de la Chenelière, Sedientos de Wajdi Mouawad, Aquí y Ahora de Catherine-Anne Toupin, Alfredo de Emmanuel Schwartz et Alexia Burger, Las lágrimas de Edipo de Wajdi Mouawad, León, el bueno para nada de Francis Monty, Hermanas de Wajdi Mouawad y El camino más corto de la escuela a la casa de Jean-Rock Gaudreault.

EXTRAS

2017-2019 Miembro Fundador de la Asociación de Traductores Literarios (AMETLI).

2005-2019 Coordinador de la clase de inglés y de computación. Centro de Educación Villa Montessori, Cd. de México.

2012-2017 Productor de varias obras de teatro. Entre otras: “La lista” de Jennifer Tremblay, “Abrasados” de Luc Tartar, “Clausura del Amor” de Pascal Rambert, “Tóxico” de Greg McArthur, “Poderoso” de Humberto Pérez Mortera y “León el bueno para nada” de Francis Monty.

2012-2015 Encargado editorial de Los Textos de la Capilla, Cd. de México.

2007-2008 Asistente de Maestro de Español en Francia. Ministerio de Educación Francés. Marsella, Francia.

2005-2007 Encargado de Difusión y Relaciones públicas en el Teatro La Capilla.

Verano2000 Maestro de Inglés en Zlín, República Checa.

1999-2000 Profesor de Inglés en The Anglo, Cd. de México.

1998-2009 Reseñas publicadas (La Jornada Semanal), cuentos publicados (Sub, Asimov, Fantasiofrenia, Ficticia.com), guiones de radio (en Frecuencia CEM y 105.7), historietas publicadas, director de pastorelas infantiles, guionistas de cortometrajes y productor y asistente de producción de obras de teatro, cortometrajes y programas de radio.